

TLACAHUEPANCUEXCOCHTZIN

*Roberto Moreno **

Es de conocimiento generalizado que una de las designaciones del dios más importante del panteón indígena prehispánico, Tezcatlipoca, es el que da el nombre de esta breve nota. Sahagún y otros cronistas lo dividen en dos partes por razones que no alcanzo a comprender, si no es porque los sabios de la época resolvieron ocultarlo.

Tlachahuepan Cuexcochtzin ha sido traducido como “Viga humana” “Colodrillo”, lo cual es verdaderamente una aberración. No puede haber una cultura tan fina como la nuestra que tenga un dios con semejante nombre. Es claro que podemos buscar la razón filológica de tal forma de aludirlo.

Solamente he encontrado en el padre fray Juan de Torquemada este nombre de Tezcatlipoca reunido tal como suena: Tlachahuepancuexcochtzin. Si me equivoco pediré excusas, pero lo cierto es que se puede leer en lengua náhuatl de la siguiente manera: TZIN: reverencial, señor.

COCH: sueño.

x: simplemente como lazo de unión con la siguiente palabra.

CUEITL: falda, enrollado, envolver.

PAN: lo que está alrededor.

HUE: poseer.

TLÁCATL: hombre.

Por consiguiente, lo que en realidad se dice en este nombre es que hay un señor que con el sueño envuelve para poseer a los hombres. Éste es el verdadero (o así lo creo), el oculto nombre

* Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

de Tezcatlipoca negro que todos conocemos pero que se ha traducido como se dijo al inicio.

Quizá una prueba de mi aserto es el relato que se puede leer en Sahagún y en otras fuentes, en el cual se afirma que la derrota de Quetzalcóatl en Tula fue precisamente porque Tezcatlipoca emborrachó a su oponente y durmió al pueblo tolteca.